

CURRICULUM VITAE: DR ANNA KARIN JYTTE HOLMQVIST

PO Box 1373, Carlton, Melbourne, VIC 3053, Australia

Mobile: +61 (0)434576428

Email: kastanjett@gmail.com

Website: <http://www.jytteholmqvist.com/>

Career Profile

A skilled and effective researcher and university tutor with a PhD in Screen and Media Culture from the University of Melbourne. I have a wealth of experience tutoring and assessing students at the level of Higher Education and Further/Continuing Education, within the fields of languages, cinema, and Film and Cultural Studies. I am also a certified interpreter, translator, editor and proofreader employed by a number of global companies. A published scholar and film critic, driven to advance professionally. I am efficient and focussed and have exceptional interpersonal skills, verbal and written communication skills, and language and leadership skills. I maintain strong client relationships and provide outstanding customer service.

Key Skills

Research papers/ publications

University tutoring within the fields of Spanish language, Hispanic culture and Film and Cultural Studies

Italian and Swedish taught as

Continuing Education

Advising/mentoring/support

Networking

Relationship Building

Translation/ interpreting/ proofreading

Learning strategies/ Skill-building

Technology and assessment tools

Academic leadership

Written and verbal communication

Career Summary I: Tuition, Assessment and Consultancy Services

24 November, 2016 Appointed casual, sessional member of staff at the **Italian Studies department at the University of New South Wales, Sydney.**

20 June, 2016 Appointed **IB Examiner for SPANISH B in the Diploma/ Career-related programme. International Baccalaureate.**

April, 2015 - current **Language Consultant: Spanish Language and Hispanic Culture Monash University, Clayton campus, Melbourne.**

- Tutor in Spanish Language and Hispanic culture in courses where I draw from my formal education, practical exposure to Spanish and prior teaching experience at the University of Melbourne and the University of Auckland.
- Accountable for course design and lesson layout using content from the prescribed textbook and a variety of pedagogically engaging teaching materials, including various multimedia resources.
- Offered to teach the same course at Deakin University, in April, 2017.

9 February, 2017 **EAL Trainer St Peter Institute, Melbourne**

November, 2015 - May, 2016 **Trainer and Assessor: Certificate IV in EAL Southern Cross Education Institute, Melbourne**

- Delivered the Certificate IV in EAL to adult migrants undertaking vocational studies at this RTO with the aim of joining the Australian workforce.
- Marked assessments promptly and provided feedback to students.
- Supported students in a timely manner so that they reached academic success.
- Liaised with the Course Coordinator/Training Manager/Compliance Manager to ensure the delivery of high quality training and that all training materials were consistent and up to date.

June, 2016 - ongoing **RMIT Final Exam Supervisor**
End of year exams for students attending the **Royal Melbourne Institute of Technology.**
Exhibition Pavilion: Melbourne Showgrounds, Ascotvale.

July, 2015 - January, 2016

**Interlocutor and invigilator. ACU English Language Centre,
Registered venue: Occupational English Test (OET). Australian Catholic University.**

**August, 2014
- current**

**Tutor in the Italian and Swedish Language
Centre for Adult Education (CAE), Melbourne.**

- Delivering courses in *Italian for Travellers*, Italian Elementary 1, and Swedish Elementary 1 to 5, integrating cultural components into the language curriculum.
- Accountable for curriculum content and development and for conducting Language Skills Assessments.

**February, 2012 - Tutor: Spanish language and culture and Hispanic Cultural Studies, and Research
October, 2014 Assistant. University of Melbourne, School of Languages and Linguistics**

- Tutor in Spanish Language and Hispanic culture (Spanish 10001 and 10002), with a focus on linguistic and cultural idiosyncrasies in the Spanish-speaking world at large.
- Tutor and course curriculum developer: *Hispanic Cultural Studies* (SPAN20001). This subject analysed cultural, historical, political and social aspects of the Hispanic world, as represented on screen.
- Tutor in Spanish cinema (SPAN20022, Spanish 7) in a course coordinated by Dr Vicente Pérez de León. Integrated original materials from my own doctoral research into the taught cinema component of the course. A historical, cultural and social analysis was applied to e.g. Pedro Almodóvar's *Todo sobre mi madre* (1999) and Carlos Saura's *Tango* (1998). Theoretically, the course drew from *Visible Fictions: Cinema, Television, Video* (Ellis, 1992).
- Devised assessments testing students' time management skills, analytical and research skills, and their cultural awareness of Spanish and Latin American culture.
- Taught students how to conduct social and analytical conversations in Spanish while they developed their understanding of the diverse cultures making up the Hispanic World, as well as their appreciation for Spanish and Latin American cinema.
- Researcher in Film and Cultural Studies with expertise about contemporary Spanish culture and society
- Research Assistant for the Head of School of Languages and Linguistics (SOLL).

**2014 - Tutor in Spanish and IELTS: St Hilda's College and Ormond College
2016 (University of Melbourne).**

Supported Melbourne University students in their Spanish studies and research (Spanish 1, 2 and 3).

April - Nov., 2012

**Tutor in English for Academic Purposes (EAP).
ELICOS programme, Central Queensland (CQ) University, Melbourne**

**2010 - 2011 Tutor in Spanish language and Hispanic culture.
Centre for Continuing Education (CCE), University of Auckland, New Zealand**

**May, 2010 Exam marker and assessor for Pearson Research and Assessment (Auckland)
Contracted by Abu Dhabi Education Council (ADEC).
The project involved approximately 50 hours of marking.**

**July, 2008 - Teacher of IELTS and EAP
Jan., 2012 New Zealand International College, Academic Colleges Group (ACG), Auckland**

- Taught IELTS and English for Academic Purposes to international students pursuing a University of Auckland Certificate in Foundation Studies; a pathway program for students aiming to conduct further studies at tertiary level.
- Implemented, taught and developed the IELTS Fast Track program.

**Jan., 2007 - Teacher of IELTS and EAP: Dynaspeak English, Auckland
June, 2008**

**August 2003 - Teacher in Spanish and English: Kunskapsskolan Ltd, Ystad, Sweden
Dec., 2006**

College Mission Statement: “to establish, operate and develop schools where every student is recognized as a unique individual with the ability, ambition and support to learn and grow beyond what she or he thought was possible.” Kunskapsskolan operates schools in Sweden, UK, US and India.

2004 - 2006 Instructor: **Spanish and Italian as Continuing Education: ABF and Medborgarskolan, Ystad.**

Career Summary II: Translation, Editing and Proofreading

- **Global Business Language** (Barcelona, Spain: September, 2013 - 25 March, 2019). Technical and business-oriented documents translated from Spanish into English.
- **NZTC International: The Translation Centre** (Wellington, New Zealand). Translator, proofreader and editor of English/Swedish texts. Involved in e.g. a large Orica project as an editor of complex technical translations into Swedish.
- **Alexa Translations** (Toronto, Canada): Translator, proofreader and editor.
- **TransNational** (Christchurch, New Zealand): Translator of Swedish/English documents.
- **Language Links Ltd: Translation and Interpreting** (Auckland, New Zealand): Translator and proofreader
- Freelance translator for a number of individual, private clients.
- **Worksafe NZ** (Tauranga, New Zealand). Translations required for the New Zealand court.

Work responsibilities: Editing, rewriting, proofreading and translating technical texts and manuals, business letters, historical documents and academic merits.

Source/target languages: English, Swedish, Spanish and Italian.

Education and Qualifications

PhD	Screen and Media Culture; School of Languages and Linguistics, University of Melbourne, Australia (30 July, 2015). Title of doctoral thesis: <i>The representation of the Spanish metropolis in the cinema of Pedro Almodóvar and Ventura Pons: urban change and global habitat.</i>
Filosofie Magisterexamen (Master of Arts)	Spanish: Lund University, Sweden (12 July, 2006). Master's thesis/ D-uppsats: “Un análisis comparativo del uso de la jerga en tres novelas españolas: <i>La Colmena</i> , de Camilio José Cela, <i>Amor, curiosidad, prozac y dudas</i> , de Lucía Etxebarria, e <i>Historias del Kronen</i> , de José Ángel Mañas”.
Master of Arts	Spanish, Italian, and practical and theoretical translation studies (English, Italian and Spanish); Auckland University, New Zealand (1 May, 2000).
Bachelor of Arts	Auckland University, New Zealand (6 May, 1998).
Filosofie Kandidatexamen (Bachelor of Arts)	Major: Spanish. Lund University, Sweden (11 June, 2004). Bachelor's thesis/ C-uppsats: <i>La traducción en los medios de comunicación: El arte de traducir para el cine y la televisión</i>

Diplomas and Certificates

Certificate IV Diploma	Training and Assessment (TAE40110); MWT Institute, Melbourne (26 March, 2014). Book Editing, Proofreading and Publishing; New Zealand Institute of Business Studies, Auckland (21 March, 2011).
Diploma	Professional Book Editing, Proofreading and Publishing (Australian College) (QED), 11 May, 2011.
Certificate	Liaison Interpreting; Auckland University of Technology (15 January, 2010).
Certificate	Course Completion, NZSTI; New Zealand Society of Translators and Interpreters, Professional development: Interpreting. Auckland University (27 October, 2009).
Certificate Course	Mauri Ora (level 2), <i>Te Wānanga o Aotearoa</i> , Auckland, New Zealand (2008). <i>Curso de actualización lingüística, metodológica y cultural para profesores de español</i> ; Lund University (21-22 October, 2006).
Gymnasieläraryxamen	Degree qualifying me to teach Spanish and Italian at upper secondary school. Malmö Läraryxskola (Malmö School of Education, Sweden, 8 December, 2004).

Graduate Diploma	
Translation Studies Certificate	(Italian Spanish English); Auckland University (21 May, 2001). Cambridge/RSA/CELTA: English Language Teaching for Adults, Languages International: Auckland, New Zealand (November, 2000).
Diploma	<i>Diploma di primo grado in lingua e cultura italiana</i> , Università per Stranieri di Siena (30 March, 2000).
Diploma	<i>Diploma superior de español como lengua extranjera</i> : University of Auckland, New Zealand (4 March, 1999).

Conference Presentations

- “Cultural spaces and representations in Peter Weir’s *Picnic at Hanging Rock* (1975)”. Paper presented at the InASA Human Rights Conference “‘Re-imagining Australia’: Encounter, Recognition. Responsibility”. Fremantle, 7-9 December, 2016.
- “A postmodern exploration of the screened dialogue between past and present and the acceptance of domestic gender performativity in Ventura Pons’ *Barcelona (un mapa)* (2007)”. Paper presented at the 5th Global Conference: The Health Project - *The Patient: Examining Realities*. Mansfield College, University of Oxford, England: 5-7 September, 2016. I also acted as a Chair at this conference.
- “The Screened Human Body as a Construct in Pedro Almodóvar’s *La ley del deseo* (1987) and *La piel que habito* (2011)”. Paper presented at The Patient: 4th Global Conference, Prague, 18-20 March, 2014
- “Dystopian Imagery in Ventura Pons’ *Caricies* (1998) and *Morir (o no)* (2000), and a cinematic turn of events reflecting hope at the end of the horizon”. Research paper delivered as part of the 2013 Wally Thompson Seminar Series, RMIT University, Melbourne, 6 September, 2013.
- “A postmodern exploration of the screened dialogue between past and present in Ventura Pons’ *Barcelona (un mapa)* (2007)”. Second Symposium on Catalonia in Australia. Monash University in collaboration with Melbourne University, Australia - 27 July, 2013.
- “Pedro Almodóvar’s *Tacones lejanos* (*High Heels*, 1991) and *La mala educación* (*Bad Education*, 2004) analyzed from a sexuality and gender perspective”. Paper presented at the Cincinnati University 33rd Romance Languages and Literatures Conference: Cincinnati, USA: 4-6 April, 2013.
- The above presentation also delivered as part of the Wally Thompson Seminar Series at Ross House, Melbourne, 26 October, 2012.
- “The cinema of Pedro Almodóvar and Ventura Pons as catalysts for urban and global change”. Paper presented at The School of Languages and Linguistics, University of Melbourne, 12 February, 2013.

Chair

- 5th Global Conference: The Health Project - *The Patient: Examining Realities*: Mansfield College, Oxford. Session 3: 6 September, 2016 (09:00 am- 10:30 am): *Culture, Context and Self*.

Publications

- “Ventura Pons. July 25, 1945, Barcelona, Spain”. Article published in the Senses of Cinema Great Directors series. Issue 82, March, 2017: <http://sensesofcinema.com/2017/great-directors/ventura-pons/>
- “Zygmunt Bauman 1925-2017”. Article published in Tidningen Kulturen, 11 January, 2017: <http://tidningenkulturen.se/index.php/nyheter/utrikes/22520-zygmunt-bauman-1925-2017>
- “So Long, Leonard, and Thank You For the Music!”. Article published in Tidningen Kulturen, 13 November, 2016: <http://tidningenkulturen.se/index.php/mer/kroenikor/99-gkr/22272-so-long-leonard-and-thank-you-for-the-music>
- “Almodóvar: en filmisk återblick, och *Julieta*”. Article published in Tidningen Kulturen, 10 November, 2016: <http://tidningenkulturen.se/index.php/film/essaeer-om-film/22227-almodovar-en-filmisk-aterblick-och-julieta>
- “An Irish Chameleon: Camille O’Sullivan”. Article based on my interview with the Irish singer published in Tidningen Kulturen, 1 November, 2016: <http://tidningenkulturen.se/index.php/musik/musikens-portraett/22162-an-irish-chameleon>
- “To be or not to be...’: Identity Lost or Identity (Re)Gained in Pedro Almodóvar’s *La ley del deseo* (1987) and *La piel que habito* (2011)?”. In *Probing the Boundaries: Beyond Present Patient Realities: Collaboration, Care, Identity*. Edited by Peter Bray and Ana Maria Borlescu. Inter-Disciplinary Press, Oxford, United Kingdom, 2015 (hard copy book chapter), p. 67-84.
- “En studie om spansk film - en reflektion över vår samtid”. Article published in the Swedish Society quarterly magazine *Gul och blå*. Medlemskrift för Svenska föreningen i Auckland. Nr. 3, September, 2015. Auckland, New Zealand.
- “Memory and Identity in the Emotive Map of Alain Resnais’ *Hiroshima Mon Amour* (1959)”. *NANO*, issue 6: Cartography and Narratives, November, 2014.

- “The Human Body as a Construct in Pedro Almodóvar’s *La ley del deseo* (1987) and *La piel que habito* (2011)”. In *Culture, Experience, Care: (Re)centring the Patient*. Ed. Eric Sandberg and Maren Scheurer. Inter-Disciplinary Press, Oxford, UK, 2014 (e-book chapter, p.3-15).
- “Contrasting cultural landscapes and spaces in Peter Weir’s film *Picnic at Hanging Rock* (1975) and in Joan Lindsay’s 1967 novel with the same title”. In *Coolabah* (Observatori: Centre d’Estudis Australians, Australian Studies Centre, Universitat de Barcelona). Special issue no. 11, 2013: “Placescape, placemaking, placemarking, placedness ... geography and cultural production” (p. 25-35).
- “Skillnader och likheter mellan det svenska och det nyzeeländska skolsystemet på förskole- och grundskolenivå”. Abstract in English: “Similarities and differences between the Swedish and the New Zealand school systems on a primary and secondary level. The above school systems are compared and highlighted with the aid of educational documents, interviews and questionnaires, articles and websites, etc”. Malmö högskola: Lärarutbildningen (Malmö School of Education). Sweden, 2004.

Professional Memberships

- Member: The New Zealand Society for Translators and Interpreters (NZSTI): February, 2011 - present.
- Member: The Australian Association for Literary Translation (AALITRA), 2012 - present.
- Member: The Modern Language Teachers’ Association of Victoria (MLTAV), 2013 - present.
- Member: The Swedish Society (Svenska föreningen). Auckland, New Zealand: 2008 - present.
- Member: The European Association for Studies of Australia (EASA): 2016 - present.

Certificates of Qualification and Registration

- Statement of Attainment: Responsible Service of Alcohol, National Training Package for Hospitality and Tourism, recognized within the Australian Qualification Framework (2011).
- Registered teacher at secondary level in the state of Victoria, Australia. Teacher’s registration number: 362784 (2012).
- Certificate of Registration as a Teacher in New Zealand. Registration number: 302650 (2010).
- Qualified NZQA assessor, Unit Standard: 4098, New Zealand (2008).

Awards and Scholarships

- *Australian Postgraduate Award*, Melbourne University, Australia, 2012 - 2015.
- *Auckland University Study Abroad Scholarship* (Languages & Literature), NZ (1999); to conduct further studies in Siena, Italy, within the field of Italian film, language and culture.
- *NZ Society of Translators and Interpreters Scholarship*, Auckland University (1999).
- *Senior Scholar in Scandinavian Studies*, Auckland University (1998).
- Lund University Scholarship for studies at the Instituto español de Granada, Spain (1994- 1995).

Volunteering roles

Red Cross Melbourne EAL Volunteer teacher for asylum seekers and refugees (16 February, 2017)

FilmNations Consul, July, 2016 Host responsible for organizing monthly film events for the Melbourne FilmNations group (*Internations*). Films selected are non-mainstream, art house and iconic in film history.

MIFF Transitions **Volunteer for the Melbourne International Film Festival**: 28 July - 14 August, 2016 **Content contributor and proofreader** for the **Transitions Film Festival**. Film synopses written for publication on the festival website and proofread festival program. <http://www.transitionsfilmfestival.com/about/>

SLAFF **Freelance translator, proofreader, editor** (of brief biographies) and **press release writer** for the Sydney Latin American Film Festival (May-July, 2014). Main contact person: Festival Programmer Dr Gisselle Gallego.

Reviewer "Leviathan: the reified universe of Carlos Vermut’s ‘Magical girl’ (2014)" for *Journal of Iberian and Latin American Research*. 6 June, 2016.

Further details

Languages: Spanish, Swedish, English (Fluent), Italian (Professional Proficiency) Danish, German, Dutch.

IT Proficiency: Excel, Word, Endnote, Grade Centre, LMS/Moodle, translation engines.

Driver’s licence: Full and clean licence.